

ಶ್ರೀಕೀರ್ತಿ, ಐ ಎನ್ ರವರ ಕವಿತೆಗಳು ಮತ್ತು ಅನುವಾದಗಳು

1. ಮೃಗಾಲಯದಲ್ಲಿ ಚರತೆ

ಮೂಲ: *The Jaguar by Ted Huges*

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಶ್ರೀಕೀರ್ತಿ. ಐ. ಎನ್.

ವಾನರು ಆಕಳಿಸಿ ಆರಾಧಿಸುತ್ತಿದ್ದವು ತಮ್ಮ ಚಿಗಟಗಳನ್ನು ಬಿಸಿಲಿನಲ್ಲಿ.
ರಿಣೆಗಳು ಚೀರುತ್ತಿದ್ದವು ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದವರಂತೆ
ಅಥವಾ ಕಡಲೆ ಹಿಡಿದು ಬಿಡದಿದ್ದವೋ ದಾರಿಹೋರರ ಅಣಕಿಸುವ ಅಗ್ಗದ ಸೂಕೆಯರಂತೆ,
ಹುಲಿ ಮತ್ತು ಸಿಂಹ ಆಯಾಸಗೊಂಡಿದ್ದವು ಅಲಸ್ಯದಲ್ಲಿ

ತಟ್ಟಣವಾಗಿ ಸೂರ್ಯನಂತೆ. ಅದುಮಿಕೊಂಡ ಹೆಬ್ಬಾವಿನ ಸುರಳಿ ಅಲ್ಲೆ
ಪಳೆಯುಕೆ. ಖಾಲಿಯಾದಂತಿದ್ದವು ಒಂದೊಂದು ಬೋನುಗಳು
ಅಥವಾ ಪರಿಮಳದ ಹುಲ್ಲಿನಿಂದ ಸೂಸುವ ನಿದ್ರಿಸುವವರ ನಾಕಗಳು.
ಬಣ್ಣಹಚ್ಚಿರಬಹುದಿತ್ತು ಇವುಗಳೆಲ್ಲವನ್ನು ತಿಶುವಿಹಾರದ ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ.

ಆದರೆ ಎಲ್ಲರಂತೆ ಇವುಗಳನ್ನು ಹಾದು ಹೋದವರು ತಲುಪಿದ್ದರು ಅಲ್ಲೆ,
ಮಗುವೊಂದು ಕನಸು ಕಾಣುವಂತೆ, ವಶೀಕರಣಗೊಂಡ ಗುಂಪೊಂದು ದಿಣ್ಣಿಸಿ ನಿಂತು
ಭಯಾನಕ ತಿಡಿಯ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ನಡೆಸಿ ಒಂದು ಸಣ್ಣ ಕವಾಯತು
ಕತ್ತಲ ಜೈಲಿನಿಂದ ಕೆರಳಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತಿದ್ದ ಚಿರತೆಯ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದ ಬೋನಿನ ಬಳಿಗೆ.

ಸಮಾಧಾನವಾಯಿತು ಕಣ್ಣಿಗೆ, ಕುರುಹಾಗಿದ್ದಕ್ಕೆ ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ,
ತಿವುಡಾಗಿಸಿತ್ತು ತಿವಿಯನ್ನು ಅಷ್ಟಕೆಲಸಿ ರಕ್ತವು ಮೆದುಳಿಗೆಲ್ಲ.
ಆದರೆ ಅವನು ಸರಳಗಳ ಹಿಂದೆ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಬೇಸರದಿಂದಲ್ಲ
ಅತನಿಗೆ ಯಾವುದೇ ಬೊನಿಲ್ಲ ಅಲ್ಲ.

ಗೂಡಿನಿಂದ ಮಿಗಿಲಾಗಿ ದರುಶನವಾದದ್ದು
ಅವನ ಅಪರಿಮಿತ ಸ್ವಾತಂತ್ರದ ದಾಪುಗಾಲು
ಬಿಗಿ ಹಿಮ್ಮಡಿಯ ಒತ್ತಡಕ್ಕೆ ಜಗತ್ತು ಸುತ್ತಲು
ಅವನ ಬೋನಿನ ನೆಲದ ಮೇಲೆಯೆ ದಿಗಂತ ಹುಣ್ಣಿದ್ದು.